

Wolf Dietrich

*Mbyá, guaraní criollo y  
castellano:*

*El contacto de las tres  
lenguas estudiado en un  
grupo mbyá de Misiones*

Sección de Filología Románica  
Wilhelms-Universität, Münster

1 1 1 1

1 1 1 1  
1 1 1 1  
1 1 1 1  
1 1 1 1

1 1 1 1

## 1

1.1 En este artículo se presentarán algunos de los resultados obtenidos durante una primera encuesta lingüística realizada en un grupo mbyá ubicado en Capioví-Pocitos (Misiones / Argentina), en Octubre de 1992. Se trata de la fase preparatoria de un proyecto de investigación que abarcará el contacto recíproco castellano-guaraní y guaraní-castellano en la vieja "zona guaranítica" del Paraguay, con inclusión de las provincias argentinas de Misiones y Corrientes y, eventualmente, partes limítrofes del Brasil con Paraguay<sup>1</sup>.

1.2 Los mbyá de Capioví (Capiovy, del guaraní ka'apí hový, significa 'pasto verde'), que están regularmente en relación con sus consanguíneos de Paraguay, hablan entre sí el mbyá, pero conocen también el guaraní paraguayo o, como ellos decían, el guaraní "criollo", y, en un nivel bastante reducido, el castellano como lengua oficial del país. El contacto con el guaraní "criollo" se hace también, como pudimos comprobar durante nuestra estancia, mediante las emisiones radiofó-

1. El proyecto fue concebido por el Dr. Harald Thun, catedrático de lingüística románica de la Universidad de Maguncia (Mainz), y el autor de este artículo, catedrático de lingüística románica de la Universidad de Münster, Alemania. Los resultados obtenidos en este primer viaje de trabajo de campo a Paraguay y a la Argentina hubieran sido imposibles sin la ayuda valiosa del lic. Mario Bogado, de Asunción, actualmente lector de las lenguas castellana y guaraní en la Universidad de Mainz. Agradecemos, además, al Padre José Marx, de la Sociedad del Verbo Divino, párroco de Capioví, su hospitalidad y amabilidad que nos facilitaron muchísimo nuestro contacto con los mbyá de la zona.

nicas paraguayas en guaraní, de Radio Encarnación. Hay una alfabetización bilingüe de los niños, en mbyá (desde 1984) y en castellano. El lugar de nuestra primera grabación fue precisamente la Escuela Bilingüe Nº 161, de Capioví-Pocitos.

1.3 Esta situación lingüística, en la que se observa el contacto de un guaraní tribal, el mbyá, con un guaraní acriollado, el guaraní paraguayo, permite estudiar más detalladamente en qué medida, por ejemplo, la lengua indígena tribal es conservadora frente al guaraní paraguayo, en el que, como se sabe<sup>2</sup>, han fuertemente influido en las concepciones lingüísticas primero de los Jesuitas y después, a lo largo de la historia, de los mismos criollos paraguayos.

## 2

2.1 Sobre el mbyá hablado en Misiones, según mis informaciones, no hay ninguna publicación lingüística<sup>3</sup>. Sin embargo, hay algunas descripciones valiosas del mbyá hablado en el Brasil, sobre todo de los

2. Véanse, por ejemplo, los trabajos todavía imprescindibles de Marcos Augusto Morínigo, algunos de los cuales han sido reunidos en el volumen *Raíz y destino del guaraní*, edición, prólogo y apéndices de Fernando B. Morínigo, Biblioteca Paraguaya de Antropología de la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción", vol. 8, Asunción 1990; de Graziella Corvalán, *Estudios sociolingüísticos en Paraguay*, Asunción 1976; de la misma autora, *Paraguay, país bilingüe*, Asunción 1977; y de Germán de Granda, *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá 1988 (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXXX).

3. De todos modos, se publicaron textos de valor etnolingüístico, como, por ejemplo, "plegarias de los mbyá-guaraní de Misiones", subtítulo de la obra de Lorenzo Ramos, Benito Ramos y Antonio Martínez, *El canto resplandeciente - Ayvu rendy vera*, edición trilingüe, publicada en la Biblioteca de Cultura Popular, por Ediciones del Sol, Buenos Aires 1984. Uno de los hermanos de Lorenzo Ramos, que se ha vuelto una celebridad local, es nuestro informante Isidoro Ramos. Una publicación anterior es la de Elsa Leonor Pasteknik, *Misiones y sus leyendas*, Buenos Aires, Editorial Plus Ultra, 1977. Hasta en Alemania se publicaron dos libros sobre los mbyá en los últimos años: Dietmar H. Melzer, *Indio Guaraní. Vergeßenes Volk am Rio Paraná*. Friedrichshafen, Editorial Melzer, 1985, y, del mismo autor y de la misma casa editorial, una colección de cuentos míticos: *Märchen der Guaraní-Indianer*, Friedrichshafen 1985.

grupos del Río das Cobras (Paraná)<sup>4</sup>. El guaraní paraguayo ha sido descrito en muchas obras, desde las famosas del padre Ruiz de Montoya (cf. nota 12) hasta nuestros días<sup>5</sup>.

En lo que sigue voy a presentar algunos rasgos lingüísticos por los que el mbyá se distingue claramente del guaraní criollo.

2.2.1 En el campo de la fonología se observa, en primer lugar, la ausencia del fonema /h/. La pérdida de este fonema tiene ciertas consecuencias morfológicas, ya que el funcionamiento de las marcas personales del sustantivo está basado, en otras lenguas guaraníes, en la alternancia de la /h/-, marca de la 3ª persona y, con esto, de la función predicativa, con la /r/- de la forma atributiva y con /t/r, /x/-<sup>6</sup> o Ø, marcas de la forma absoluta en cierta clase de sustantivos. La falta de /h/ en mbyá hace que la forma de la 3ª persona sea caracterizada por Ø- y así, a veces, coincide con la forma absoluta en Ø-:

4. Véase Robert Meader (1961), *Guaraní Phonemics: Dialect of Rio das Cobras*, Archivo Lingüístico Nº 142, Brasília, Instituto Lingüístico de Verano; Robert A. Dooley (1982), *Vocabulário do Guaraní (Dialeto Mbüá do Brasil)*, Brasília, Summer Institute of Linguistics; Robert A. Dooley (1982), "Options in the Pragmatic Structuring of Guaraní Sentences", *Language* 58, 331-331; Robert A. Dooley (1990), "The Positioning of Non-pronominal Clitics and Particles in Lowland South American Languages", in: Doris L. Payne (ed.), *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, Austin: University of Texas Press, pp. 457-493.

5. Véanse los diccionarios del Padre Antonio Guasch, *Diccionario castellano-guaraní y guaraní-castellano sintáctico, fraseológico, ideológico*, Sevilla 1960/61, quinta edición, Asunción 1981, y de Anselmo Jover Peralta y de Tomás Osuna, *Diccionario guaraní-español y español-guaraní*, Buenos Aires 1950, reedición facsímil, Asunción 1984; las gramáticas recientes de Natalia Krivoshein de Canese, *Gramática de la lengua guaraní*, Asunción 1983 (Colección Nemiñy), y de Valentín Ayala, *Gramática guaraní*, Corrientes 1989 (editada por el Poder Ejecutivo de la Provincia de Corrientes).

6. Para el mbyá, sigo parcialmente la grafía utilizada en Robert Dooley (1982), es decir que adopto el signo /x/. Este fonema es una africada dental-alveolar [ts] (otra forma de transcripción es [c]) delante de /a/, /e/, /i/ y una alveolar-palatal [tʃ] (otra forma de transcripción es [ç]) delante de /o/, /u/, /y/. Por otro lado, la <ch> del guaraní paraguayo es una fricativa alveolar-palatal [s] en la pronunciación moderna, considerándose la africada (realizada, por ejemplo, en Corrientes) como una pronunciación antigua, dialectal.

$\emptyset$ -oo 'casa' (forma absoluta) -  $\emptyset$ -oo '3ª p-casã', 'su casa' - *xè-r-oo* '1ª p-casa', 'mi casa'; guar. par. *óga* - *hóga* - *che rógá*;  
*t-embí'u* 'comida' -  $\emptyset$ -*embí'u* 'su comida' - *xè-r-embí'u* 'mi comida';  
 guar. par. *tembí'u* - *hembí'u* - *che rembí'u*;  
*x-o'o* 'carne' -  $\emptyset$ -*o'o* 'su carne' - *xè-r-o'o* 'mi carne'; guar. par. *so'o*  
 - *ho'o* - *che ro'o*.

2.2.2 La evolución de las africadas alveolar-palatal \*/ç/ y dental \*/c/ del proto-tupí-guaraní en mbyá es claramente distinta de la del guaraní paraguayo:

PTG \*/-ç/- se mantiene como [ç] en mbyá, mientras que se vuelve [s] en guaraní paraguayo. Esto, sin embargo; no excluye la misma existencia histórica de la africada \*/ç/ en guaraní paraguayo. Esta se pronuncia todavía [ç] en la generación de los ancianos, mientras que se ha vuelto [s] en la pronunciación normal moderna. Aunque la posición intervocálica o inicial no tiene ninguna importancia en el resultado de estas dos lenguas guaraníes, presentaremos los ejemplos por separado, según dichas posiciones:

*jaxy* - *jasy* 'luna', *axy* - *basy* 'duele', *axu* - *asu* 'izquierdo', *axa* - *hasa* 'pasar (por)', *kyxe* - *kyše* 'cuchillo', *apyxa* - *apysa* 'oído', *ro'yxã* 'frío' - *ro'ysã* 'fresco', *guaxu* - *guasu* 'grande', *taxo* - *tasu* 'gusano'.

PTG \*/-c/-: *xy* - *sy* 'madre', *xã* - *sã* 'cuerda', *xo'o* - *so'o* 'carne', *xu'u* - *su'u* 'morder', *xyry* - *syry* 'deslizarse'.

PTG \*/-c/- se reduce a  $\emptyset$  en mbyá, mientras que la reducción se para en [h] en guaraní paraguayo:

*oo* - *oho* '(se) fue(ron)', *pyau* - *pyahu* 'nuevo', *kuaray* - *kuarahy* 'sol', *mboapy* - *mbohapy* 'tres', *tay* - *tahyi* 'hormiga'.

7. Compárese Cheryl Joyce S. Jensen, *O desenvolvimento histórico da língua wayampí*, Campinas, Editora da UNICAMP, 1989, p. 18, y Wolf Dietrich, *More Evidence for an Internal Classification of Tupi-Guarani Languages*, Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1990 (Suplemento nº. 12 de INDIANA), pp. 25-35.

PTG /c/: 'e' 'be' 'sabroso; dulce, salado'; 'ouy' - 'houy' 'verde, azul',  
 'uñ' - 'hñ' 'negro', 'evo' - 'sevo' 'lombiz', 'embé' - 'hembe' 'su labio', 'embtreko  
 - 'hembtreko' 'su esposa'.

2.2.3 El nexo PTG /ti/ 'se mantiene inalterado en 'guarahí  
 paraguayó, pero se palataliza en mbyá: 'avaxi' - 'avati' 'maíz', 'xi' - 'ñi' 'nariz',  
 'xit' - 'ñi' 'blanco', 'poxi' - 'pyti' 'pecho', 'axi' - 'ñi' 'hombros', 'axi' 'algo  
 saliente' - 'haxi' 'su cuero', 'ikaxi' - 'ikaiti' 'tuvo olor fuerte', 'ai-kyxi' - 'ai-kyti'  
 'corté'.

2.2.4 En la pronunciación real, el mbyá carece del sonido [ʃ].  
 Fonológicamente, los hablantes del mbyá interpretan la [ʃ] del guaraní  
 paraguayo como una variante de /c/ y la identifican con las variantes [c]  
 y [ç] de su fonema /c/. De ahí que se observen realizaciones de la /s/  
 guaraní como [c] o [ç] por parte de los mbyá.

2.3 La mayoría de las lenguas tupí-guaraníes conoce la distinción  
 entre dos marcas personales diferentes de la 3ª persona del sustantivo,  
 la reflexiva (o-*po* 'su (propia) mano [la del sujeto]') y la no-reflexiva (i-*po*  
 'su mano [de otro]')<sup>8</sup>. Esta distinción se ha mantenido perfectamente  
 en mbyá, pero no es muy popular en el guaraní paraguayo aunque exista  
 en la lengua tradicional, menos influida del castellano:

<i>mbyá:</i>	<i>guaraní paraguayo</i>
oxy - icy 'su (propia) madre'	osy - isy
oakā, iñakā 'su (propia) cabeza'	oakā - iñakā
nguu - tuu 'su (propio) padre'	(i)túya
gua'y - ta'y 'su (propio) hijo'	ta'ýra
ngova, ova 'su (propia) cara'	hova
ngoo - oo 'su (propia) casa'	hóga
oxy - ijyvy 'su (propia) tierra'	oguetā - hetā 'id.'

8. Véase Wolf Dietrich, obra citada en la nota nº 7, pp. 62-64.

2.4 El sistema fundamental de los tiempos del verbo en las lenguas tupí-guaraníes tradicionales consiste en una bipartición del espacio temporal: por un lado tenemos el pretérito, no marcado, y, por otro lado, dos futuros, uno intencional, cercano (*-(po)ta*), otro remoto, marcado por el sufijo *-ne*. El presente no es una categoría gramaticalmente expresada, sino que está incluida en el pretérito. No se dice "¿Qué hace Ud. en este momento?", sino que se dice "¿Qué hacía (cuando vine)?"<sup>11</sup>. Ahora bien, lo que distingue el mbyá del guaraní paraguayo es la falta del futuro remoto en mbyá, así que en esta lengua no hay nada más que un futuro indeterminado:

- mbyá** *aj-apó-ta ñane-rembi'u-rã* '1ª p-hacer-FUT verbal 1ª p pl incl-comida-FUT nominal', 'haré nuestra comida'
- guar.** *aj-apó-ta ñane-rembi'u-rã* '1ª p-hacer-FUT INT verbal 1ª p pl incl-comida-FUT nominal', 'voy a hacer nuestra comida'
- guar.** *aj-apó-ne ñane-rembi'u-rã* '1ª p-hacer-FUT REM verbal 1ª p pl incl-comida-FUT nominal', 'haré nuestra comida (no sé, cuando)'.

3.1 Nuestros informantes en Capiovy fueron Bonifacio Ferreira (BF), capitán de la comunidad de los mbyá, de 54 años, e Isidoro Ramos (IR), de 38 años, hermano de Lorenzo Ramos (véase nota 3). A ambos se les preguntó en guaraní paraguayo una lista de 90 términos que designan partes del cuerpo humano, defectos corporales y personas caracterizadas por tales defectos. Se les pidió a los informantes nombrar en guaraní el término parafraseado por el explorador y dar su equivalente en castellano. Además, se les preguntó si conocían un cierto número de sinónimos castellanos y guaraníes. Como Bonifacio Ferreira se cansó pronto, no se le preguntó la segunda lista, que era de 90 términos de parentesco. A Isidoro Ramos le pedimos contestar esta segunda lista en mbyá. Como las preguntas se hicieron en guaraní paraguayo, se comprende que se haya producido cierta interferencia entre esta lengua y el mbyá, además de la influencia que se produjo naturalmente por parte del mbyá en el guaraní paraguayo del informante.

Para averiguar el grado de los conocimientos sintácticos del castellano, a ambos informantes les preguntamos la traducción castellana



correcta de 40 oraciones en guaraní paraguayo. Resultó que, en la mayoría de los casos, los conocimientos tanto léxicos como sintácticos del castellano no eran suficientes para que los informantes pudieran producir una traducción castellana y ni siquiera identificar la traducción sintácticamente correcta de entre las tres posibilidades propuestas de traducciones.

3.2 A continuación se presentarán y discutirán primero aquellas respuestas dadas por Isidoro Ramos a las preguntas de la primera lista (partes del cuerpo y defectos corporales) que muestren alguna interferencia fónica, léxica o semántica del mbyá en el guaraní paraguayo. Las respuestas de Bonifacio Ferreira se considerarán sólo como elementos de complemento. Primero se dará la paráfrasis en castellano, después la respuesta en guaraní y/o en castellano.

Ya en los preliminares, el propio nombre del informante Isidoro, realizado [itsi'doro] aproximadamente, mostró las características fónicas del mbyá. Igualmente, el nombre del lugar de nacimiento de su padre, Tacuarusú. (Paraguay) se realizó [takwaru'çu].

Lista A

1: "bulto en la cabeza por efecto de un golpe": IR [ākākā'ndu], con el equivalente castellano: hinchazón / [inča'çon]; cuya pronunciación muestra la influencia mbyá en castellano. En cuanto a la traducción castellana, esta equivale más bien a guar./mbyá *truru* ('está hinchado'), forma propuesta por BF.

4: "el que tiene el cabello muy rizado": IR [i'a çoril], [piča'il]. El primer sintagma, que es mbyá, significa 'tiene cabello "arrugado"'. Se observa aquí una diferencia léxica entre el mbyá y el guaraní paraguayo, ya que 'cabello' en guaraní paraguayo es *ague* y 'crepo' se puede decir *xororí*, así que la pregunta pedida se traduciría por *hague xororí*. Por otro lado, *piča'i* es la forma correcta del guaraní paraguayo para decir 'crepo, rizado', mientras que la forma mbyá es *pixã*. En este caso, la pronunciación [pisa'i], ofrecida por BF, es una hipercorrección en el guaraní paraguayo.

6: "el cabello de color del trigo": IR traduce por 'blanco' y nos interesan aquí las formas mbyá [ei, 'ci], que se distinguen de la del guaraní paraguayo moroi. La forma del diccionario mbyá de Doolley es xi, bisilábica, pero sin corte glotal. Además, se observa la vacilación entre [e] y [c], siendo la segunda ciertamente la forma pronunciada con más reflexión.

7: "cuando su cabello crece mucho queda ...": IR [idjawu'ku] en guaraní paraguayo, [i'awu'ku] en mbyá. El informante ignora que, en este caso, el guaraní paraguayo tiene también el corte glotal y que la marca personal es hi-: hi'awukil. En la designación del cabello, el mbyá es más tradicional que el guaraní paraguayo, ya que sigue distinguiendo el 'cabello', a, del 'pelo', ague. Por otro lado, mantiene también la tradición guaraní de la no-distinción entre 'cabello' y 'fruto', siendo a el 'fruto' que crece en el árbol y el 'fruto' que crece en la cabeza, es decir el 'cabello'. En el guaraní paraguayo, a es únicamente el 'fruto' del árbol, siendo ава la 'cabelera' y ague 'cabello' y 'pelo' indistintamente, igual que el uso indistinto de pelo en el castellano paraguayo para referirse tanto al cabello de la cabeza como a los pelos del cuerpo humano y animal.

8: "cuando corta mucho su cabello queda ...": IR, BF mbyky 'corto'. Es la palabra típica del guaraní paraguayo, pero que no tiene paralelo, en cuanto pude ver, en ninguna de las demás lenguas tupí-guaraníes, ni está tampoco en el diccionario de Montoya (cf. nota 12); y que, de ahí, carece de etimología. Sin embargo, los informantes no dieron espontáneamente la forma mbyá apu'a, que se encuentra en la mayoría de las lenguas tupí-guaraníes con el significado 'rehecho, redondo, corto', en guaraní paraguayo sólo con el significado 'redondo, esférico'. En este caso, los informantes bien se dieron cuenta de la diferencia entre ambas lenguas.

10: "pelo blanco": IR [hi'a'q-mba] '3<sup>a</sup>p-cabello blanco-todo', 'tiene 'cabello completamente blanco'. Se trata de una contaminación entre una estructura del guaraní paraguayo, con la [h] inicial, y una mbyá, que consiste en la selección del lexema 'a: 'cabello' y de la forma xi 'blanco'. BF nos dio la forma correcta del guaraní paraguayo, ава-moroi.

18: "piel oscura, pero no negra": IR *ipire pytã*. En guaraní paraguayo, este sintagma significa 'piel roja'; pero en mbyá *pytã* significa 'rojo, colorado, marrón', es decir que implica otros matices más que el lexema guaraní.

25: "el que ve con un solo ojo": IR [he'sa u 'laol en guaraní-criollo, [heçarovaikwe'i-va'e] en mbyá. El informante da la forma típica del guaraní paraguayo, forma contaminada de un elemento guaraní y otro castellano (*un lado*) y la del mbyá, pero ésta está también contaminada por la [h], extranjera en esta lengua. La forma del mbyá se compone de los siguientes elementos:

*exa- r - ovaí - kwe - i - va'e*

ojo - ATR - otro lado - ASPECTO PERF-DIMINUT- ATR

'el que hace poco tiempo tenía el otro lado de su ojo'.

El informante, que no conoce la palabra *tuerto*, designa la cualidad pedida en castellano por "ojo un lado".

27: "pelos sobre la cuenca del ojo". El informante BF da la palabra correcta del guaraní paraguayo, *tyvyta*, forma que está atestada también en Montoya. Parece que esta palabra no existe en mbyá. El informante IR, que también conoce *tyvyta*, da la forma *tesapyka*, que corresponde a la fonética guaraní a causa de la [s], pero que no existe en esta lengua. El mbyá dice *exapy*, mientras que en chiriguano se dice *che resapyka* 'cejas'. En Montoya se halla *tesapykang* 'cuenca del ojo', en tembé *téha-pykang* 'cuenca del ojo', en guarayo *che recapyka* 'hueso superciliar'<sup>10</sup>, formas que demuestran la composición de esta palabra (*tesa* 'ojo, vista', *py* 'origen, raíz', *kang* 'hueso': 'hueso de la raíz del ojo, hueso superciliar'). La forma del informante IR podría ser un arcaísmo conservado en este grupo mbyá.

9. Véase Max H. Boudin, *Dicionário de tupi moderno (Dialeto tembé-tenetehara do alto do rio Gurupí)*, 2 vols., San Pablo: Conselho Estadual de Artes e Ciências Humanas, 1978, s.v.

10. Véase Padre fray Alfredo Hoeller, *Guarayo-Deutsches Woerterbuch*, Hall in Tirol: Missionsprokura der P.P. Franziskaner, 1932, s.v.

33: "tipos de nariz aplastada": IR *ti-mibe* 'nariz chata'. Después de haber dado la forma mbyá para 'nariz'; *xi*, el informante da aquí la pronunciación guaraní con [*ti*].

37: "mandíbula prominente": El informante IR da primero una expresión típica del mbyá, *tembeta ro'o* 'carne de la mandíbula/ barba', después la forma del guaraní paraguayo, *tañyka*, que corrige en la forma *tatnykā* 'hueso de la barba' del mbyá.

40: "hacer ruido por la boca durante la digestión": Como pudimos comprobar durante nuestra encuesta en el Paraguay, la palabra guaraní tradicional (*che*) *eu* 'eructar' cayó en desuso con este sentido, ya que ninguno de nuestros informantes la conocía. Ambos informantes mbyá la produjeron espontáneamente, ya que es la forma corriente en mbyá. La forma correcta del guaraní paraguayo es *urē* 'eructo fétido', pero a pesar de los puristas del guaraní, la forma más conocida es el hispanismo *regolta* (< cast. *regoldar*), que muchos hablantes consideraban como una palabra auténtica del guaraní.

50: Para 'garganta' los dos informantes dan únicamente las formas del guaraní paraguayo: IR *aby'o-kuà* lit. 'orificio de la garganta', BF *ajúra* 'pescuezo', *aby'o* 'garganta'.

53: "parte entre la cabeza y los hombros" ('pescúezo, cuello'): IR *aju'y* (en lugar de mbyá *aju'y*), conoce la forma *ajúra* del guaraní. BF *xeaju*, forma que podría ser un arcaísmo conservado en mbyá, siendo la forma atestada en Mohtoya *aju.r*. Como la -r final no se mantuvo en las lenguas guaraníes del Sur del Continente, pudo quedar la forma *aju*. Hay que observar, sin embargo, que esta forma sería homófona con la que significa 'maduro'. El guaraní paraguayo evitó esta coincidencia fónica, añadiendo el sufijo átono -a del "caso nominal"<sup>11</sup> al antiguo *ajur* para llegar a *ajúra*.

11. Véase Cheryl Jensen, obra citada en la nota 7, págs. 97-98.

63: "pequeño bulto doloroso de la piel" ('grano'): IR *to'o-ra'yí* lit. 'grano de la carne'. La forma, que difiere de la de todos los demás informantes (*jarí'i, jati'i* etc.), podría ser tanto del mbyá como del guaraní paraguayo. La forma *to'o* 'carne' (forma absoluta, sin marca de posesión) es, en todo caso, un arcaísmo. No está en Montoya, pero algunos de los diccionarios del guaraní paraguayo la citan como forma especial, en lugar de la forma normal *so'o*, con el significado 'carne humana' y 'pulpa de fruta'. Aunque la forma no aparece en las descripciones antiguas del tupí-guaraní<sup>12</sup>, existe, por ejemplo, en guarayo, así que se debe excluir la idea de una creación artificial en el guaraní paraguayo. Debe de tratarse de una formación analógica con las formas absolutas en *t-*, sea en casos de necesidad fonológica (caso del guarayo, que, en principio, carece del fonema /h/ y ha conservado PTG \*s- como [ç]), sea por objetivos semánticos.

89: "mujer con grandes pechos": IR *poxi'a guasu* 'pecho grande'. La forma *poxi'a* es del mbyá, en lugar de guaraní *pyti'a* 'pecho'. La pronunciación de *guasú* con [s] es evidentemente del guaraní paraguayo.

3.3.1 El sistema tradicional del parentesco guaraní, comparado con el del castellano, se caracterizaba por una diferenciación extraordinaria en las relaciones entre los hermanos del mismo sexo, sobre todo por la edad del hermano designado. Las relaciones que existen entre hermanos y hermanas se expresan de manera mucho más simple. Semejante tipo de diferenciación no vale sólo para los hermanos, sino también para los tíos y los abuelos, en los que se diferenciaban los hermanos del padre de los hermanos de la madre y, respectivamente, los padres del padre de los padres de la madre. De nuestra primera encuesta en el Paraguay resultó que el castellano influyó tanto en el guaraní paraguayo que el sistema antiguo se redujo a los conceptos de la lengua de los conquistadores. Ninguno de nuestros informantes paraguayos conocía los diferentes términos de hermanos mayores y menores (del

12. En ninguna de las obras siguientes: José de Anchieta, *Arte de grammatica da lingua mais usada na costa do Brasil*, Coimbra 1595; Antonio Ruiz de Montoya, *Arte, Bocabulario, Tesoro y Catecismo de la lengua guaraní*, 4 vols., Madrid 1640; Paulo Restivo, *Arte de la lengua guaraní*, Pueblo de Sta. María la Mayor, 1724.

hermano 'o de (la hermana), y todò se había reducido al simple *che ermano, che ermana*.

3.3.2 Voy a presentar, a continuación, los resultados más importantes de nuestra encuesta sobre los términos de parentesco entre los mbyá de Capiovy. Ellos han conservado la mayor parte de su sistema tradicional:

### *Lista B*

1: "hombre (ser humano)": IR *ava*. La diferencia entre la sociedad paraguaya y la mbyá explica que *ava*, aplicado a un ciudadano paraguayo o argentino, pueda ser un insulto, mientras que no lo es nunca entre los mbyá. *Ava* es la autodenominación de los indios guaraníes y, en general, se refiere sólo a ellos. La palabra *mbya* significa 'gente' en el guaraní paraguayo, pero se refiere sobre todo a los indios. En mbyá, *mbya* significa 'muchas gente (en un lugar)'; no es la autodenominación de los que nosotros llamamos mbyá.

2: "hombre (varón)": IR *ava*. No existe la palabra guaraní *kutmba* 'e.

7: "mujer legítima del hombre": IR *xé rembireko*, en mbyá igual que en guaraní paraguayo.

8: "hombre legítimo de la mujer": IR *xé mē-tē* 'mi marido verdadero' en mbyá, *che mēna* en guaraní paraguayo.

15/16: "padre, madre": IR *xé ru, xé xy*. Como forma alocutiva de 'madre' da no sólo *xé mu-kambu-'a* 'que (me) ha hecho mamá', sino, con el mismo significado, también el arcaísmo *mukambu'ára*, en el que la última sílaba se explica por el mismo mecanismo que describimos antes en 3.2., nº 53. Esta forma del nombre de agente no aparece en la descripción del mbyá por Robert Dooley.

17-20: El guaraní paraguayo ya no conoce el término tradicional del suegro y de la suegra. Las formas populares son *che ru anga* 'mi

padrastra', *che sy anga* 'mi madrastra'. En mbyá, según el informante IR, la 'suegra (madre de la esposa)', término usado por el esposo, es *tatxo*, *xe ratxo*, forma atestiguada también para el guaraní tradicional; la 'suegra (madre del esposo)', término usado por la esposa, es *xe me xy*, término analítico, mientras que para el guaraní tradicional se atestigua la forma *che mendy*. El 'suegro (padre del esposo)' se designa analíticamente por *xe me ru* 'el padre de mi marido'. El 'suegro (padre de la esposa)' es *xe ru ratxo* según nuestro informante, forma errada en cuanto a la semántica: Si *tatxo* es 'suegra', el padre de la esposa no se puede expresar mediante 'la suegra de mi padre'. Las formas tradicionales para designar el suegro de la mujer, *tatyvu*, *xe ratyvu* (mbyá) y *tatyu*, *cheratyu* (guaraní paraguayo), eran desconocidas por los informantes paraguayos, correntinos y hasta mbyá.

21: "hijo legítimo del hombre": IR *ta'y-ete'i*; *ta'yra* en guaraní.

23: "hijo legítimo de la mujer": IR *memby'ete'i*, *pi'a'i*. Esta última forma ya está en el diccionario de Montoya ("*piá, piái* dicen al niño con amor"), lo que demuestra que la etimología que dan los lexicógrafos brasileños de esta palabra usada también en el portugués brasileño ("viene del *tupi py'a* 'corazón') carece de fundamento. En mbyá *pi'a* se usa sólo para los hijos de la mujer.

25: "hija legítima del hombre": IR *mbya rajy'ete'i*; *tajy'ra* en guaraní. Es interesante el uso de *mbya* 'hombre'. (cf. nº 2).

27: "hija legítima de la mujer": IR *kuña memby'ete'i*. Tradicionalmente en las lenguas tupí-guaraníes, el sexo de los hijos de la mujer no se expresa con términos propios.

41/43: Entre los hermanos mbyá, el mayor se designa por *tyke'y*, el menor por *tyvy*.

46/48: Entre las hermanas, la mayor se designa por *tyke*, la menor por *kypy'y*.

42/44: La mujer se dirige tanto a su hermano mayor como a su hermano menor mediante *xe kyvy*.

45/47: Igualmente, no hay diferenciación de edad cuando el hombre se dirige a su hermana, mayor o menor: *xe reindy*; *che reindyra* en guaraní paraguayo, según IR, *che reindy*; según varios informantes paraguayos que conocían la palabra; [*če-ma'tjora*] ('mayora'), resp. [*če ermana imtā-vé-va*] lit. 'mi hermana la que es más piña', según otros. Se ve que sólo la prole del mismo sexo se da entre sí el honor de la diferenciación por la edad.

50-53: El abuelo del hombre y de la mujer se designa indistintamente por *xe ramōi*, término tradicional también en guaraní, pero ignorado por la mayoría de nuestros informantes paraguayos y también correntinos. La abuela del hombre y de la mujer es *xe jaryi*, término que era corriente para, por lo menos, algunos de nuestros informantes paraguayos y correntinos.

54-57: Nietos y nietas del hombre se designan por *xe ramymtñō*, nietos y nietas de la mujer por *xe remiarñō*. Estos términos eran desconocidos por todos los informantes paraguayos y casi todos los correntinos.

71-74: Los cuñados y cuñadas del hombre y de la mujer indistintamente se llaman *xe rova'a* lit. 'los/las del otro lado', de *rovai* + *-a*. Es interesante ver que, aparentemente, en este caso no hay necesidad de distinción en cuanto al parentesco. Este término genérico era corriente para todos los informantes paraguayos y correntinos.

75-80: "tío paterno": IR *xe xuyi*; "tío materno": *xe tūy*. "Tía paterna": IR *xe jatxe*; "tía materna": IR *xe xy'y*. Estos son los términos tradicionales del guaraní, atestiguados en la lexicografía clásica, conservados en la comunidad mbyá, pero ignorados por la mayoría de nuestros informantes paraguayos y correntinos. Nada más que *che sy'y(ra)* se conocía en un lugar paraguayo (Yataity, Dep. de Guairá, Paraguay) y en Corrientes.



4

Se ha visto el carácter conservador del mbyá frente al guaraní paraguayo, pero también la poca distancia que hay, en muchos campos, entre ambas lenguas, sea en la morfología, sea en la semántica. Este hecho puede favorecer la interferencia mutua. Tanto más sorprende que los hablantes, en principio, sepan distinguir muy bien las estructuras de las dos lenguas; sorprende la conciencia clara que tienen de las particularidades fónicas, morfológicas y semánticas de cada una de ellas. Hemos observado, además, que, para los mbyá, el castellano tiene el valor de un pidgin vehicular, algo que no tiene una realidad constante en su vida para que pueda influir en su pensamiento lingüístico. Se sirven del castellano en una forma reducida para la comunicación con el mundo exterior, pero no lo integran a su propio mundo. Cuando les rogamos a Bonifacio Ferreira y a su nieto que leyeran un texto bíblico en castellano y otro en mbyá, el nieto logró mejor la tarea que su abuelo, ya que está acostumbrado a la lectura en la escuela, pero ambos no siempre parecían comprender muy bien las palabras y la sintaxis del texto castellano. El estilo escrito del castellano está muy lejos de su modo de pensar. No era materia, sin embargo, de este artículo estudiar los problemas de la estilística lingüística del mbyá frente a la del castellano y a la del guaraní paraguayo.